

Tibet in Dialogue with its Neighbours:

History, Culture and Art of Central
and Western Tibet, 8th to 15th century

Erika Forte, Liang Junyan, Deborah Klimburg-Salter,
Zhang Yun, and Helmut Tauscher (eds)



8-15世纪中西部西藏的历史、文化与艺术

艾瑞卡·福特 梁俊艳 黛博拉·克林博格-索特
张云 海尔默特·托舍 主编



Tibet in Dialogue with its Neighbours:

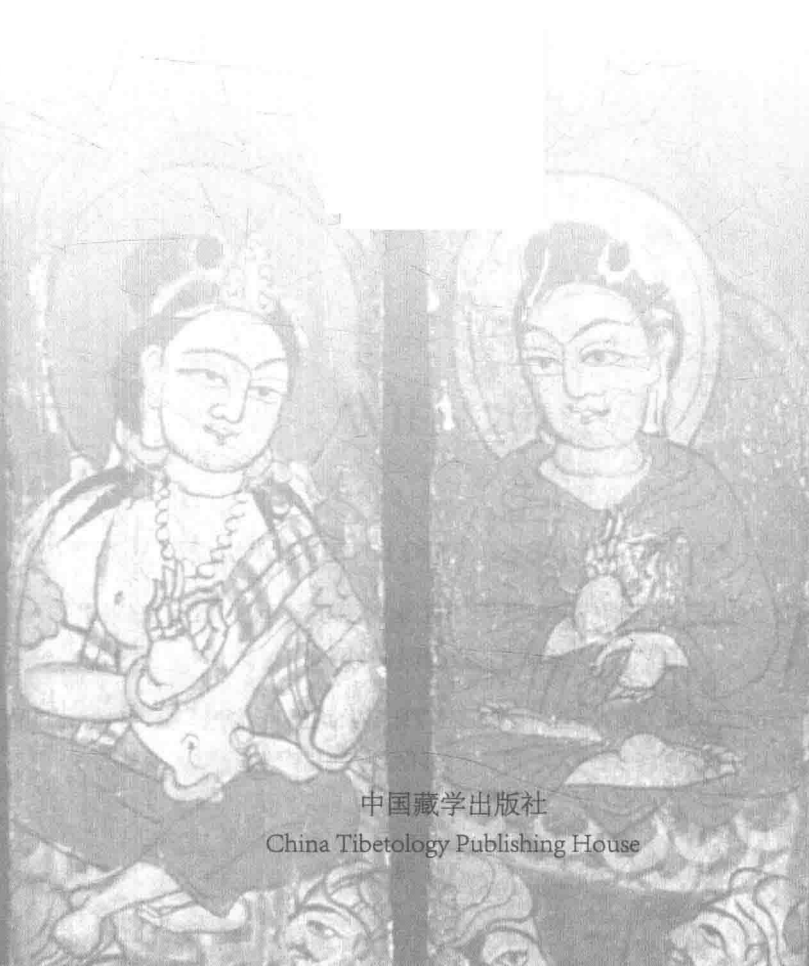
History, Culture and Art of Central
and Western Tibet, 8th to 15th century

Erika Forte, Liang Junyan, Deborah Klimburg-Salter,
Zhang Yun, and Helmut Tauscher (eds)



8-15 世纪中西部西藏的历史、文化与艺术

艾瑞卡·福特 梁俊艳 黛博拉·克林博格-索特
张云 海尔默特·托舍 主编



中国藏学出版社
China Tibetology Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

8-15 世纪中西部西藏的历史、文化与艺术/福特 (Forte, E.) 等编. —北京:
中国藏学出版社, 2015. 9

ISBN 978-7-80253-767-5

I. ①乾… II. ①乾… III. ①中央与地方的关系-研究-西藏-清代-文集
IV. ①B949.92-53②D691-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 158115 号

8-15 世纪中西部西藏的历史、文化与艺术

艾瑞卡·福特 梁俊艳 黛博拉·克林博格-索特 张云 海尔默特·托舍 主编

特邀编辑 梁俊艳
责任编辑 季垣垣
出版发行 中国藏学出版社
印 刷 中国电影出版社印刷厂
开 本 787 × 1092 毫米 1/16
印 张 33.75
印 数 2000 册
印 次 2015 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-80253-767-5/K · 413
定 价 128.00 元

图书若有质量问题,请与本社联系

E-mail: dfhw64892902@126.com 电话: 010-64892902

版权所有 侵权必究

TIBET IN DIALOGUE WITH ITS NEIGHBOURS:

**HISTORY, CULTURE AND ART OF CENTRAL
AND WESTERN TIBET, 8TH TO 15TH CENTURY**

EDITED BY

**Erika Forte, Liang Junyan, Deborah Klimburg-Salter,
Zhang Yun, and Helmut Tauscher**

WIEN 2015

CHINA TIBETOLOGY RESEARCH CENTER

ARBEITSKREIS FÜR TIBETISCHE UND BUDDHISTISCHE STUDIEN
UNIVERSITÄT WIEN

CENTER FOR INTERDISCIPLINARY RESEARCH AND DOCUMENTATION OF
INNER AND SOUTH ASIAN CULTURAL HISTORY (CIRDIS)

WIENER STUDIEN
ZUR TIBETOLOGIE UND BUDDHISMUSKUNDE

GEGRÜNDET VON
ERNST STEINKELLNER

HERAUSGEGEBEN VON
BIRGIT KELLNER, KLAUS-DIETER MATHES,
MICHAEL TORSTEN MUCH

HEFT 88



WIEN 2015

CHINA TIBETOLOGY RESEARCH CENTER

ARBEITSKREIS FÜR TIBETISCHE UND BUDDHISTISCHE STUDIEN
UNIVERSITÄT WIEN

Copyright © 2015 by
Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien
and
China Tibetology Research Center

ISBN: 978-3-902501-26-4

Impressum

Verleger: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien
Universitäts-campus AAKH, Spitalgasse 2-4, Hof 2, 1090 Wien
China Tibetology Research Center
131, Bei Sihuan Donglu, Asia Game Village, Beijing 100101

Herausgeber und für den Inhalt verantwortlich:

Birgit Kellner, Klaus-Dieter Mathes, Michael Torsten Much
alle: Spitalgasse 2-4, Hof 2, 1090 Wien

Druck: China Film Press Printing House

This volume collects the papers presented on the occasion of two combined events that took place in Vienna in April 2011: the symposium “The art and cultural history of central and western Tibet” and the workshop “Cultural Heritage Preservation” (co-organized with The Heritage Preservation Committee for the Study of Historic Tibetan Architecture (CSHTA) of the International Association of Tibetan Studies — IATS). The events were co-hosted by the University of Vienna Research Platform *Center for Interdisciplinary Research and Documentation of Inner and South Asian Cultural History* (CIRDIS) and the Austrian Science Fund FWF/NFN project *Cultural History of the Western Himalaya* (CHWH), both directed by Deborah Klimburg-Salter.

The Vienna 2011 symposium can be considered as a follow-up to the seminar “History and Art Culture of Tibetan Buddhism” held in Beijing in 2007 thanks to the initiative of the Institute of History Studies of the China Tibetology Research Center (CTRC). This seminar marked the beginning of the collaboration between the scholars of CHWH and CIRDIS based in Vienna, and the CTRC in Beijing. The seminar represented a fruitful opportunity — for both the “Vienna team” and the group of scholars from Chinese inland and the TAR who participated in the event — to learn from each other, by introducing the ongoing research and sharing methodologies and experiences that originated in different environments. The volume *The Cultural History of Western Tibet: Recent Research from the China Tibetology Research Center and the University of Vienna* co-published in 2008 (Beijing and Vienna), which brought together the papers presented at the 2007 seminar, is the tangible outcome of the dialogue emerging from this experience. The 2007 initiative confirmed the importance of continuing this cooperation and promoting further occasions of inter-institutional exchange. Hence in 2011 the CIRDIS and CHWH organized a second similar event, this time in Vienna. We were especially pleased that many distinguished scholars in the field of Tibetology joined the event — which proved to be, again, an effective platform for the open exchange of current research and mutual learning through the interdisciplinary dialogue. Moreover, we were happy to see that we have again joined together to produce the second “CTRC-Vienna” collaboration volume.

The contributions we are honoured to present in this volume reflect the newest research in the fields of history, art and archaeology and textual studies on Tibet, and are arranged accordingly in sections. The last two sections deal with heritage preservation and digitalization of research archives. The ever expanding interest in Tibetan studies and the consequent increase of archaeological discoveries after field research promoted by academic institutions in the last decade have raised the inevitable necessity of an engagement toward issues of preservation of the ancient Tibetan culture and the conservation of archaeological sites and monuments that are so important for the preservation of the cultural history of this area. We are grateful for the favourable circumstances that allowed us to host — in combination with the symposium “The art and cultural history of central and western Tibet” — the workshop “Cultural Heritage Preservation” (the second of this kind held in Vienna). Our thanks go to the CTRC Publishing House and to our colleagues of CTRC who agreed to include some of the papers in this volume. We have chosen to present, in particular, the account of the experience derived from two projects of restoration and preservation of traditional Tibetan structures in the TAR, religious and vernacular. In the related section we would like to remember especially the work done in this field by André Alexander, he sadly and unexpectedly passed away in January 2012.

In concluding our foreword, we shall express our gratitude for this publication to: Austrian Science Fund National Research Network, which has financed the activities of the CHWH project from 2007 to 2013; the University

of Vienna of which the Research Platform CIRDIS is a part; the office of the Rector of the University of Vienna Univ. Prof. Heinz W. Engl and Univ. Prof. Susanne Weigelin-Schwiedrzik (Vice Rector for Research and Career Development) for encouragement and additional funding; the Department of Art History of the University of Vienna and its Chairman at the time of the symposium Univ. Prof. Sebastian Schütze. We are thankful to our colleagues from the CTRC, particularly our co-editors of the Institute of History Studies: Dr. Liang Junyan, who took on tenaciously the laborious task of coordinating translations (and doing most of the translations herself) of Chinese and English articles, beside organizing the editorial work of the texts in Chinese; and Prof. Zhang Yun, director of the Institute, who continuously supported this publication project in many ways. We couldn't have achieved the successful completion of this volume without the help of numerous other people. Our special thanks go to Sarah Teetor and Elisabeth Würzl from the CHWH coordination; Ute Wallenböck, who helped in the communications with China and the editorial work on the translations in Vienna; Natasha Kimmet for final English proofreading and Monica Strinu for the layout work in Vienna.

Erika Forte, Vienna, October 2014

I would like to particularly acknowledge the extremely harmonious collaboration between CIRDIS and CTRC throughout the several years during which the editors together with the contributors worked on this scholarly bilingual publication.

For this I thank most sincerely Erika Forte who was responsible for editing and coordinating all the aspects of the English edition and Liang Junyan who had the same responsibility for the Chinese edition. I thank also Prof. Zhang Yun for his wise counsel in shepherding this book through publication. The Center for Interdisciplinary Research and Documentation of Inner and South Asian Cultural History (CIRDIS), together with the Cultural History of the Western Himalaya (CHWH), financed by the Austrian Science Funds (FWF) were responsible for the organization of the Conference and the layout skillfully designed by Monica Strinu, while the CTRC were completely responsible for the actual printing.

I am personally grateful to the University of Vienna, particularly the Rector, O. Univ.-Prof. Dipl.-Ing. Dr. Dr.h.c. Heinz W. Engl and the then Vice-Rector, Univ.-Prof. Dr. Susanne Weigelin-Schwiedrzik for providing additional financial support and creative solutions at various critical moments. An unusual feature of this seminar was the inclusion of a section on Tibetan heritage preservation.

We are particularly grateful here for Mag. Dr. Franz Sattlecker, director of the Schloß Schönbrunn Kultur- und Betriebsges.m.b.H., who hosted us at the palace of Schönbrunn and provided the basis for a lively and extended discussion. And lastly I thank the patient contributors, who graciously indicated their understanding of the problems involved in translating and coordinating the bilingual aspects of the texts. The present director of CIRDIS, Univ.-Prof. Dr. Martin Gaenzle, joins me in the hope for continued fruitful cooperation of this nature in the future.

Deborah Klimburg-Salter, Director of CIRDIS 2006 – May, 2015

前言

艾瑞卡·福特
梁俊艳译

2011年4月，“中西部西藏的艺术与文化史”及“文化遗产保护”研讨会在维也纳召开。此次会议是由黛博拉·克林博格-索特教授负责的维也纳大学内亚与南亚文化史跨学科研究及文献研究中心（the University of Vienna Research Platform Center for Interdisciplinary Research and Documentation of Inner and South Asian Cultural History [CIRDIS]），奥地利科学基金西部喜马拉雅文化史项目（the Austrian Science Fund FWF/NFN project Cultural History of the Western Himalaya [CHWH]），和国际藏学会（the International Association of Tibetan Studies—IATS）西藏建筑史研究遗产保护委员会（The Heritage Preservation Committee for the Study of Historic Tibetan Architecture [CSHTA]）联合举办的。本论文集收入了参加这两次会议的专家所提交的学术论文。

我们可以把2011年维也纳专题研讨会看作是2007年在北京举行的“藏传佛教历史与艺术文化”（“History and Art Culture of Tibetan Buddhism”）研讨会的延伸。这两次会议的举行都要感谢中国藏学研究中心历史研究所的倡议。2007年在北京召开的研讨会，标志着来自奥地利科学基金西部喜马拉雅文化史项目和维也纳大学内亚与南亚文化史跨学科研究及文献研究中心的学者与北京中国藏学研究中心学者合作的开端。这次研讨会也带来了成果丰硕的一次机遇——令参与此次会议的“维也纳学者团队”与来自中国内地及西藏自治区的学者相互学习，介绍了彼此正在进行的研究项目，分享了不同环境下的方法论和经验。2008年出版的论文集《西部西藏的文化历史：来自中国藏学研究机构和维也纳大学的最新研究》（北京，维也纳），涵盖了在2007年研讨会上提交的学术论文，是这次合作交流的切实成果。2007年的倡议表明，继续这种合作，进一步推进机构间的交流何等重要。由此，2011年，奥地利科学基金西部喜马拉雅文化史项目

和维也纳大学内亚与南亚文化史跨学科研究及文献研究中心再次举办了类似的研讨会，这次地点换在维也纳。我们尤为满意的是，藏学领域的很多著名学者参加了此次研讨会，该会议再次成为公开交流最新研究成果，通过跨学科对话进行相互学习的有效平台。在此，我们高兴地看到，第二部“中国藏学研究中心—维也纳”合作论文集即将出版。

这部论文集中所收录的论文，代表了西藏历史、艺术、考古和文献研究的最新研究成果。最后两部分涉及遗产保护和研究档案的数字化处理。在过去的 20 年间，对藏学研究不断扩展的兴趣和随之而来学术机构发起的日益增多的田野考古发现，这些对于保护该领域的文化历史至关重要，同时也令保护西藏古代文化以及考古遗址成为亟待解决的重要问题。当下有利的学术环境允许我们主持“中西部西藏艺术与文化史”研讨会以及“文化遗产保护”专题研讨会（此类会议在维也纳系第二次举办），对此，我们深表感激。我们还要感谢中国藏学出版社和中国藏学研究中心的同事们同意将部分相关论文收入本书。我们特意选择将相关专家参与西藏自治区的两个传统藏式建筑修复和保护项目的经历公诸于众。我们尤其要纪念安德鲁·亚历山大（André Alexander）在这一领域作出的贡献，2012 年 1 月，他突然永远地离开了我们，这让我们深感悲痛。

在结束前言之际，我们由衷地感谢奥地利科学基金国家研究网（Austrian Science Fund National Research Network），他们赞助了奥地利科学基金西部喜马拉雅文化史项目（CHWH）自 2007 年至 2013 年的活动；感谢维也纳大学内亚与南亚文化史跨学科研究及文献研究中心（CIRDIS）；感谢维也纳大学校长办公室（the office of the Rector of the University of Vienna Univ.）的海因茨·W·恩格尔教授（Prof. Heinz W. Engl）和魏格林教授（Prof. Susanne Weigelin-Schwie-drzik，主管研究与职业发展副校长）对我们的研究予以鼓励，并提供后续基金；感谢举行研讨会时担任维也纳大学艺术史系主任的教授塞巴斯蒂安·斯古茨（Prof. Sebastian Schütze）。我们还要感谢中国藏学研究中心的同事们，尤其是我们在历史研究所的合作编辑：梁俊艳博士，她坚持不懈地承担了英中文论文协调翻译的大量工作（她本人翻译了本书的大部分内容），此外还组织了中文编辑工作；历史研究所的所长张云教授，从多方面持之以恒地支持了本书的出版。没有无数人的帮助，我们根本无法成功出版本书。我们尤其感谢西部喜马拉雅文化史项目合作人员萨拉·蒂特（Sarah Teetor）和伊丽莎白·维尔泽（Elisabeth Würzl）；曾在维也纳帮助我们与中方联络，并从事相关编辑、翻译工作的乌特·瓦伦博克（Ute Wallenböck）；英文版最终校订者娜塔莎·基默特（Natasha Kimmet）和负责排版工作的莫妮卡·施特努（Monica Strinu）。

维也纳，2014 年 10 月

序言

黛博拉·克林博格-索特著
梁俊艳译

我想特别感谢这几年来维也纳大学多学科研究及内亚南亚文化史文献中心（CIRDIS）和中国藏学研究中心历史研究所之间的精诚合作，本论文集收录的文章作者和双方的编辑都为这部双语学术著作付出了巨大心血。

对此，我首先要诚挚地感谢负责英文版所有编辑和联络工作的艾瑞卡·福特博士（Erika Forte），以及负责中文版所有编辑和联络工作的梁俊艳博士。其次，我要感谢张云教授，他对本书出版的全过程予以指导，并提出明智的建议。奥地利科学基金（FWF）资助下的维也纳大学多学科研究及内亚南亚文化史文献中心（CIRDIS）以及西部喜马拉雅文化史中心（CHWH）负责组织本次学术会议和本论文集的排版，莫妮卡·斯特里努（Monica Strinu）精心设计了版面。与此同时，中国藏学出版社则完全负责本书的印刷出版。

我本人非常感激维也纳大学，尤其是维也纳大学校长、大学教授、硕士工程师、名誉博士海因茨·昂（Heinz W. Engl），以及副校长、大学教授魏格林博士（Dr. Susanne Weigelin-Schiedrik），他们在关键时刻提供了额外的经济支持和极富创意的解决办法。本次学术会议的一个不同寻常之处就是专门设立了“西藏遗产保护”议题。

我们特别感谢美泉宫文化运营部主任弗兰茨·萨特莱克博士（Mag. Dr. Franz Sattlecker）在美泉宫招待了我们，为我们进一步展开生动的讨论创造了条件。最后，我感谢那些付出辛勤劳动的人们，他们用无限的耐心和理解解决了一个个双语文本翻译及协调中遇到的问题。CIRDIS现任主任、大学教授马丁·亨塞尔博士（Dr. Martin Gaenzle）和我一样，希望未来双方将该项富有成效的合作继续进行下去。

黛博拉·克林博格-索特（Deborah Klimburg-Salter）

CIRDIS 主任（2006 年至 2015 年 3 月）

目 录

前言	艾瑞卡·福特	梁俊艳 译(1)
序言	黛博拉·克林博格-索特 著	梁俊艳 译(1)

一、历史

羊同(象雄)杂考	张 云	(3)
王者、译师与师尊:关于(阿里)日巴译师殿部分壁画与题记的研究 谢萧(Cristina Scherrer-Schaub) 崔可华(Kurt Tropper) 著	杨鸿蛟 译	(9)
瑜伽师浦南吉尔事迹考 ——从《六世班禅传》解读	陈庆英 王晓晶	(23)
一部 15 世纪的拉喇嘛益西沃(947-1019/24)传记:前言及预言 范德康(Leonard W. J. van der Kuijp) 著	梁俊艳 译	(34)
论蒙元王朝于明代中国的政治和宗教遗产 ——藏传佛教于西夏、元、明三代政治和宗教体制形成中的角色研究	沈卫荣	(79)

二、艺术与考古

沿着乌仗那与西藏之间的朝圣之路 黛博拉·克林博格-索特(Debra-Klimberg Salter) 著	廖旻 译	(101)
“八塔经变画”与宋初中印文化交流 ——莫高窟 76 窟八塔变图像的原型	谢继胜 于硕	(120)
西藏阿里聂拉康的法界语自在曼荼罗	张长虹	(134)

下部阿里芒域孔塘王城及其主要建筑遗址的历史考察	夏格旺堆(153)
略谈吐蕃时期的铜像	索南航旦著 梁俊艳译(167)

三、文献研究

早期木斯塘版甘珠尔及其流传	海尔默特·托舍(Helmut Tauscher)
布鲁诺·雷恩(Bruno Lainé)著 邱熠华译(179)	
《诸佛菩萨妙相名号经咒》与明代内地藏传佛教版画艺术	熊文彬(206)

四、文化遗产保护

自然灾害与历史维护	
——传统藏式建筑在地震和山洪中的表现	
..... 安德鲁·亚历山大(André Alexander)著 梁俊艳译(219)	
八个保护项目概况(1994-2000年)	
——记夏鲁协会与西藏自治区文物局的合作	
..... 海瑟·斯托达德(Heather Stoddard)著 廖旻译(230)	

五、数字视觉档案与信息系统

维也纳西部喜马拉雅档案中心(WHAV)	
——向数字化人文学科中心迈进	
..... 韦雷娜·维多恩(Verena Widorn)著 梁俊艳译(247)	
理解与沟通的空间	
——8世纪以来的西部喜马拉雅文化历史信息系统	
..... 克里兹(Karel Kriz)著 梁俊艳译(255)	
后记	张云(258)

Tibet in Dialogue with its Neighbours:

History, Culture and Art of Central
and Western Tibet, 8th to 15th century

1 Forewords

~ History

- 310 Zhang Yun
Several Questions Concerning Yang Tong (Zhang Zhung)
- 318 Cristina Scherrer-Schaub and Kurt Tropper
Ruler, Translators and Teachers: On Some Murals and Captions in the Lo tsā ba lha khang of Ri ba (mNga' ris)
- 330 Chen Qingying and Wang Xiaojing
Research on Purangir: An Analysis Based on the Biography of the Sixth Panchen Lama
- 341 Leonard W.J. van der Kuijp
A Fifteenth Century Biography of Lha bla ma Ye shes 'od (947–1019/24): Its Prolegomenon and Prophecies
- 376 Shen Weirong
The Political and Religious Legacy of the Mongol Yuan Dynasty in Ming China: An Investigation into the Role of Tibetan Buddhism in the Formation of the Political and Religious Institutions of the Tangut Xia Kingdom and the Mongol Yuan and Ming Dynasties

~ Art and Archaeology

- 392 Deborah Klimburg-Salter
Along the Pilgrimage Routes between Uḍḍiyāṇa and Tibet: The Gilgit MSS Covers and the Tibetan Decorated Book Cover
- 407 Xie Jisheng and Yu Shuo
Eight Great *Stūpas Sūtra* Illustrations and Cultural Exchange between China and India in the Early Song Dynasty: The Origin of the Iconography of the Eight Great *Stūpas* in Mogao Cave 76

- 420 Zhang Changhong
The Dharmadhātuvāgīśvara *Maṇḍala* of Nyag Lha khang in mNga'ris, Tibet
- 440 Shargan Wangdue
A Historic Survey of Mang yul Gung thang rgyal rabs City and Other Architecture Ruins in smad mNgavris
- 452 Sonam Wangden
A Brief Introduction to the Bronze Statues of the Btsan po (བཙན་པོ་) Period

~ *Textual Studies*

- 463 Helmut Tauscher and Bruno Lainé
The 'Early Mustang Kanjur' and its Descendents
- 482 Xiong Wenbin
Marvellous Images, Epithets, *Sūtras* and *Dhāraṇīs* of the Buddhas and Bodhisattvas (*Zhufo pusa miaoxiang minghao jingzhou* 诸佛菩萨妙相名号经咒) and Tibetan Buddhist Woodblock Prints in Inland China during the Ming Dynasty

~ *Heritage Preservation*

- 493 André Alexander †
Natural Disasters and Historic Preservation - Behaviour of Traditional Tibetan Architecture During Earthquakes and Flashfloods
- 500 Heather Stoddard
Eight Preservation Histories 1994-2000: The Shalu Association in Co-operation with the Bureau of Cultural Relics of the TAR

~ *Digital Visual Archiving and Information Systems*

- 510 Verena Widorn
The Western Himalaya Archive Vienna (WHAV) - Towards a Centre for Digital Humanities
- 516 Karel Kriz
Understanding and Communicating Space: Cultural History Information System of the Western Himalaya from the 8th Century
- 519 Postface

一、历史



